

Типы русских антипословиц

Антипословицами называются распространенные в речи выражения, опровергающие либо пародирующие пословичную мудрость, а также отражающие в шуточной или ироничной форме современное осмысление жизни человека и окружающей его действительности. Термин *антипословицы* (нем. Anti-Sprichwörter, англ. anti-proverbs) ввел американский паремист В. Мидер, который также назвал их «перекрученными» (исковерканными, искаженными) мудростями (нем. verdrehte Weisheiten, англ. twisted wisdom) (Mieder 1997).

Шутливые и ироничные переделки русских пословиц и литературных афоризмов изучаются пока главным образом в прикладном аспекте. Х. Вальтер и В.М. Мокиенко в 2001 г. опубликовали сборник материалов к словарю таких переделок под названием «Пословицы русского субстандарта» (Вальтер, Мокиенко 2001), в 2002 году – экспериментальный словарь русских антипословиц «Wörterbuch russischer Anti-Sprichwörter» (Walter, Mokienko 2002), а в начале 2005 года – словарь «Антипословицы русского народа» (Вальтер, Мокиенко 2005). Это, в свою очередь, нашло отклик в ряде научных публикаций (Дубичинский 2005; Николаева 2003; Селиверстова 2003 и др.).

Тем не менее, на сегодняшний день существует уже несколько попыток классифицировать русские антипословицы по их основным типам.

Е.К. Николаева (2003) дифференцирует русские антипословицы на:

1) переделанные пословицы, являющиеся часто смысловыми антиподами традиционных паремий либо заведомо приземленными их вариантами (*Дают – бери, бьют – сдачи давай; Лучше иметь синицу в руках, чем утку под кроватью; Не плюй в колодец, там же никого нет*);

2) перефразированные библейские сентенции (*В начале было слово, а уже потом – отделение милиции; Люби ближнего, но и дальнего не забывай объегорить по-родственному; Не водкой единой жив человек; Не желай ближнему жены своей!*);

3) **перевернутые** наизнанку известные афоризмы и крылатые выражения (*Деньги не пахнут, но улетучиваются; Кто ищет, тот всегда*

найдет и выпьет!; Пока красота спасает мир, красотки его погубят; Чем больше женщину мы любим, тем меньше времени на сон);

4) шуточные дефиниции (*Возраст – это стоимость свечей, превышающая стоимость тортов; Гражданский брак – джентльменское соглашение с леди; Зарплата учителя – это месье политиков за отравленное детство; Страховой агент – это человек, который желает нам добра после зла);*

5) обещанные и бранные паремии (*Дай дураку хрен стеклянный, он и хрен разобьет и руку порежет; Если ты посрал, зараза, дерни ручку унитаза);*

6) переделанные рекламные слоганы или высказывания, обыгрывающие содержание рекламы (*Водка «Титаник» – одна бутылка и ты на дне!; От Парижа до Находки нет напитка лучше водки; Стиморол – непоправимо испорченный вкус; Судя по рекламе, в России три болезни: перхоть, кариес и менструация);*

7) короткие шуточные стихотворения (*Знать хочу я, какие в больнице хирурги, чтоб отдать свои ноги в хорошие руки; Сравню я проведение ремонта с открытием в тылу второго фронта; Стоят столы дубовые, вокруг идут занятия, сидят дубы здоровые без всякого понятия).*

В. Дубичинский (2005) классифицирует антипословицы на следующие типы:

1) идиомы-дефиниции (*Алкоголик – человек, которого губит выпивка или его отсутствие; Арфа – это стриптиз пианино; Безбожие – это основа всех великих религий; Водка – наш враг, а мы врагов не боимся; Воздух – это шарик, с которого содрали кожу);*

2) сентенции из жизненного опыта (*Алкоголь в малых дозах безвреден в любых количествах; Американцы работают, если платят хорошо, русские работают, если платят – хорошо; Если не сядет самолет, то сядет техник; Кто первый украл, тот и автор);*

3) паронимо-омонимичные идиомы, где языковая игра основана на заменах паронимов и омонимов, входящих в данные идиомы (*Искусство требует жратвы!; Истина – в вине; осталось узнать только в чьей; Не можешь пить – не пей; Почему вы, девушки, красивых любите?);*

4) «составные» идиомы, которые состоят из различных по-новому сочетающихся частей или полных традиционных пословиц и поговорок (*Без труда и кашу маслом не испортишь; Береги честь смолоду,*

коли рожса крива; Дареному коню кулаками не машут; Любишь кататься – имей сто рублей);

5) идиомы-сравнения (*Время как шкаф: всегда можно найти, чем его наполнить; Девушка как парашют: всегда лучше иметь запасной; Лучше быть здоровым и богатым, чем бедным и больным).*

Кроме этого, Х. Вальтер и В.М. Мокиенко (2005) выделяют несколько основных типов преобразований антипословиц:

1) стандартные преобразования, основанные на грамматически равноценной замене компонентов (*Дивчинка выделки не стоит; Каждому овощу свой фрукт; Место клизмы изменить нельзя; На гороскоп надейся, а сам не плошай);*

2) структурные (структурно-семантические) преобразования (*Близок локоть, да не колено; Готовь сани летом, а задно – дрова и керосиновые лампы; Если кашу маслом не испортишь, попробуйте ее дегтем);*

3) трансформации, основанные на предварительном вычленении ключевого компонента (*Лучше молчать и слыть идиотом, чем заговорить и развеять все сомнения; Чем меньше нас, тем больше нам);*

4) окказиональные единицы, образованные по модели той или иной пословицы (*Лучше переест, чем не доспать; Меньше вешишь, легче дышишь; Не все то Windows, что висит);*

5) замена компонентов паремии (*Будет и на нашем стрите селебрейши; Счастливые трусов не надевают; Яйца курицу дисциплинируют);*

6) преобразования, основанные на фонетическом и эвфемическом созвучии (*Не йоги горшки обжигают; Обещанного три гада ждут; Птицу видно по помету; Что посмеешь, то и пожмешь; Язык до киллера доведет; Я милого узнаю по колготкам);*

7) контаминация двух совершенно разных по смыслу (а нередко и по структуре) пословиц (*Голод не тетка, в лес не убежит; На вкус и цвет дуракам закон не писан; Один в поле – хуже татарина; Одна голова – хорошо, а два сапога пара; Тише едешь – кобыле легче);*

8) перефразирование крылатых выражений и народных паремий (*Крепче за шоферку держись, баран; Любви все плоскости покорны; Мой дядя самых честных грабил; Нам разум дал стальные руки-крюки!; Тиха украинская ночь, но сало лучше перепрятать; Тяжело в лечении – легко в гробу).*

Существующие классификационные схемы являются описательными и не отражают всех основных параметров внутренней организа-

ции корпуса русских антипословиц как подсистемы специфических единиц языка и речи.

На наш взгляд, классификация антипословиц по их основным типам должна быть основана на комплексе деривационных, структурных, семантических и грамматических (синтаксических) признаков.

Ниже предлагается классификация русских антипословиц, которые собраны в фундаментальном издании «Антипословицы русского народа» (Вальтер, Мокиенко 2005).

1. По наличию vs. отсутствию мотивации антипословицы разграничиваются на:

1.1 производные (Иванов 2005) (*Волков бояться – умным быть ← Волков бояться – в лес не ходить; Бороться и искать, найти и перепрятать ← Бороться и искать, найти и не сдаваться* и т.п.);

1.2 непроизводные (*Если жизнь берет за горло – поневоле покажешь ей язык; Легко быть ангелом, если никто не взъерошивает твои перья* и т.п.).

Производные антипословицы в русском языке образуются в результате преобразования преимущественно следующих единиц:

1.1.1 пословиц (*Было бы здоровье, а болезни найдутся; Не пойман, не кайф; Семь бед – один президент; Старого воробья без пива не прожужеешь; Что с возрастом упало, то пропало*);

1.1.2 фразеологизмов (*Бить баклуши можно и в две смены; В ногах правды нет, она чуть-чуть повыше; Держи карман шире и немного вперед; Свою кончину он отложил в долгий ящик*);

1.1.3 крылатых выражений (*В любви все возрасты проворны; И дым копченостей нам сладок и приятен; Народ безмолвствует все громче!; От здорового тела – здоровый дух; Сухой закон – опиум для народа*);

1.1.4 известных литературных изречений (*В бизнесмене все должно быть прекрасно: и 600-й «Мерс», и дача на Канарах, и контрольный выстрел в голову; В России две беды – дураки и дороги, а в Америке две радости – умники и бездорожье; Кому на Руси жить хорошо, а кому еще лучше*);

1.1.5 популярных текстов массовой коммуникации, например, рекламных (*Главное, чтобы Киндер не стал Сюрпризом; Капля никотина убивает лошадь, а капля Fairy убивает жирную лошадь; Чупа-Чупс (Chupa-Chups): Мы научили мир сосать*).

2. По структуре непроизводные антипословицы классифицируются на:

2.1 велеризмы (*Все надо делать с юмором!*) – сказал палач, рубя голову дольками; *«Каждому свое»*, – сказал продавец, пряча под прилавок кусок мяса; *«Как обманчива внешность (природа)»*, – сказал еж, слезая с кактуса; *«Пить так пить!»* – сказал котенок, когда его начали топить);

2.2 современные пословицы (*Делай хорошо – плохо само получится; Кто быстро гонит, того медленно несут; На красный ездит тот, у кого много «зелёных»; Пиво без водки – деньги на ветер; Чаем голову не обманешь*);

2.3 афоризмы (*Выслушай женщину и сделай наоборот; Ни одно доброе дело не остается безнаказанным; Самая короткая дорога та, которую ты знаешь; Там, где для глупца – тупик, для мудреца – лабиринт*);

2.4 шуточные изречения (*Глава семьи не тот, кто зарабатывает деньги, а тот, кто их тратит; Иногда большая часть побеждает лучшую; Поздно выпитая вторая – зря выпитая первая; Человек редко играет главную роль в своей собственной жизни; Чтобы узнать себе цену, надо продаться*).

Большинство непроемких антипословиц по своей семантике являются афористическими, поэтому в качестве основы их семантической дифференциации может быть использована семантическая типология афоризма (Иванов 2003).

3. По семантике непроемкие антипословицы дифференцируются на:

3.1 не противоречащие действительности (*Все грибы съедобны, но некоторые только раз в жизни; От грязи еще никто не умирал, а от чистоты не воскресал; Только через два дня завтра будет вчера; Серьезное лицо еще не признак ума*);

3.2 противоречащие действительности (*В баню ходят только те, кому чесаться лень; Разговаривать со старшими по званию полагается молча; Чтобы быть красивой, надо купить ему много водки*).

Антипословицы, которые не противоречат действительности, разграничиваются по существенности vs. несущественности, необходимости vs. случайности и регулярности vs. нерегулярности проявления отраженных в них закономерностей действительности на «законы» и «не законы».

2.5.1 «Законы» (*Есть три вида полового акта: оральный, анальный и банальный*). Формальным критерием дифференциации антипословиц на «законы» и «не законы» является невозможность контрастного перефразирования первых без утраты ими значения истинности

(Есть три вида полового акта: оральный, анальный и банальный – ср. Есть не три (один, два, четыре и т.д.) вида полового акта... (?!), но У красивой женщины всегда красивое имя – ср. У красивой женщины не всегда красивое имя).

Антипословицы-«не законы» разграничиваются на «грегерии» и «не грегерии» по непринадлежности vs. принадлежности отраженных в них закономерностей к глобальным вообще или значимым только в жизни человека проявлениям упорядоченности мира.

2.5.2 «Грегерии» *(К пустой голове руку не прикладывают; Ничто так не согревает душу, как холодное пиво; Шефа можно перебивать только аплодисментами).*

Антипословицы-«не грегерии» *(Безоговорочно нельзя соглашаться даже с самим собой; Все жалуются на свою память, но никто не жалуется на свой разум; Главный недостаток ума – это его отсутствие; Человеческая глупость дает представление о бесконечности)* дифференцируются на «трюизмы» и «не трюизмы» по представленности vs. непредставленности отраженных в них закономерностей действительности в составе базовых представлений человека о самом себе и окружающем мире.

2.5.3 «Трюизмы» *(Не можешь прыгнуть выше всех – прыгай в длину; Привлекательные женщины отвлекают).*

Антипословицы-«не трюизмы» *(Вакуум власти всасывает в себя всякий мусор; Подчеркнутое безразличие – тоже знак внимания)* разграничиваются по зависимости vs. независимости форм и условий проявления отраженных в них закономерностей действительности от поведения человека, определенной поведенческой реакции.

2.5.4 «Максимы» – директивные по содержанию антипословицы *(Во что влюбился, то и целуй; Надейся на лучшее и жди гадостей).*

2.5.5 «Сентенции» – декларативные по содержанию антипословицы *(Было бы здоровье – остальное купим; Нашедшего выход затапывают первым. Сколько государство не обманывай, своего все равно не вернешь).*

Антипословицы, которые противоречат действительности, дифференцируются по возможности vs. невозможности объяснения отраженных в них закономерностей с точки зрения рационального взгляда на мир.

2.6.1 «Парадоксы» логические, семантические и ситуативные *(Всё, что удачно складывается, кончается плачевно; Если нельзя, но очень*

хочется, – то можно; Мысли приходят с деньгами; Надо врать чистую правду).

2.6.2 «Коаны» (*Даже из таракана можно сделать изюминку; Из унитаза даже днём видны звёзды; Триста метров не деньги).*

Антипословицы-«парадоксы» нельзя однозначно квалифицировать как истинные или ложные. «Коаны» не являются формально нелогичными как «парадоксы», они бессмысленны, так как их содержание находится за пределами разумного, хотя с точки зрения самого автора у каждого «коана», безусловно, есть определенный рациональный смысл.

4. По своей синтаксической структуре антипословицы могут быть как 4.1 простыми, так и 4.2 сложными предложениями (причем последних значительно больше).

Антипословицы, выраженные простыми предложениями, делятся примерно поровну на следующие типы.

4.1.1 Простые двусоставные предложения (*Боль уходит вместе с зубами; Хорошо зафиксированный больной в анестезии не нуждается; Из позавчерашнего вечера я помню только вчерашнее утро; Человеческая глупость даёт представление о бесконечности; Снаружи голова лысеет значительно медленнее).*

4.1.2 Простые односоставные предложения, которые, в свою очередь, подразделяются на:

4.1.2.1 определенно-личные (*Пережили голод – переживём и изобилие; Ударим платонической любовью по венерическим заболеваниям; За неизмением горничной имеем дворника; Посредством маразма дойдем до оргазма);*

4.1.2.2. неопределенно-личные (*Не ту страну назвали Гондурасом; На критику снизу обычно отвечают молчанием сверху; Гонят в шею обычно пинками под зад; И право часто обходят слева!; В столовой готовят пищу для жалоб);*

4.1.2.3 обобщенно-личные (*Не смешивай снотворное с «пургеном»; Чаем голову не обманешь; Хлопая ушами, летать не научишься; Не верь жене и... тормозам; Не суется под клиентом);*

4.1.2.4 безличные (*Главное – вовремя подсутиться; Становится всё сложнее жить просто; Только с ограниченным умом можно иметь неограниченные возможности; Даже из таракана можно сделать изюминку; Разговаривать со старшими по званию полагается молча!);*

4.1.2.5 инфинитивные (*Учиться, учиться и всё такое...; Влачить существование лучше под гору; Через тёмные очки проще выразить*

свои взгляды; У строителей воздушных замков всегда хватает материала; Жаловаться врачу на провалы в памяти лучше в письменном виде).

Антипословицы, которые синтаксически выражены простыми предложениями, могут быть:

4.1.3 не осложненными (*В честной борьбе всегда побеждает жулик; Вакуум власти всасывает в себя всякий мусор; Верные мужья обычно верны и своим любовницам; Обманчивая внешность редко бывает некрасивой; Вопросы психиатра всегда какие-то странные);*

4.1.4 осложненными:

4.1.4.1 однородными членами (*Пешиеходы делятся на две категории: шустрые и мёртвые; Надейся на лучшее и жди гадостей; В России сейчас возможно два варианта развития событий: наихудший и маловероятный. Американские самолёты и российские ракеты просто созданы друг для друга; Разбуженная совесть просыпается хмурой и злой);*

4.1.4.2 обособленными конструкциями (*Как жаль мне женщин, бросивших меня; Утопая в роскоши, на помощь не зовут; Ошибка, повторенная дважды, перестаёт быть ошибкой; Трудно убивать в себе зверя, не повредив шкуры. Уединившись в тиши кабинета, можно поймать себя на мысли);*

4.1.4.3 обращением (*Девушки! Не ходите замуж за иностранца, поддержите отечественного производителя; Милая, ты всё красивей и красивей с каждой рюмкой; Студент, в твоих руках будущее. Лектор – в твоих руках прошлое; Металлурги! Ваша сила в плавках!);*

4.1.4.4 вводными словами и вставными конструкциями (*Жизнь трудна, но, к счастью, коротка!; Главное в профессии вора [, как и в профессии святого, конечно,] – это вовремя смыться; Женщины, безусловно, умеют хранить тайны, но сообща).*

Антипословицы, которые по своей синтаксической структуре являются сложными предложениями, подразделяются на 4.2.1 сложносочиненные, 4.2.2 сложноподчиненные и 4.2.3 бессоюзные.

В антипословицах, выраженных сложносочиненными предложениями, употребляются союзы:

4.2.1.1 соединительные (*Работа наш друг, и мы её не трогаем; Работай с любовью, и будет результат; Будь проще – и народ за тобой (к тебе) потянется; Имей хороших соседей – и не надо врагов; Дай нам волю, и мы обнесем ее проволокой);*

4.2.1.2 сопоставительно-противительные (*В молодости впереди видишь бесконечное будущее, а в старости вспоминаешь короткое прошлое; Идея хороша – да грех велик. Грех велик – но идея хороша; От грязи еще никто не умирал, а от чистоты не воскресал; С деньгами мужчина чувствует себя мужчиной, а женщина – человеком; Любовь ушла, но она ещё об этом пожалеет*);

4.2.1.3 присоединительные (*Настоящего мужчину видно, даже когда он голый*);

4.2.1.4 градационные (*Говно не столько вещество, сколько состояние бытия*);

Антипословицы, выраженные сложноподчиненными предложениями, имеют придаточные:

4.2.2.1 изъяснительные (*Чего не может быть, то часто и существует; Бессонница – это когда не откладываешь на завтра то, что можешь сделать сегодня; Трудно не слушать того, кто выступает на броневике; Во что влюбился, то и целуй; Кто быстро гонит, того медленно несут*);

4.2.2.2 определительные (*Страховой агент – это человек, который желает нам добра после зла; Кто первый украл, тот и автор; Алкоголик – человек, которого губит выпивка или ее отсутствие; Умными мы называем людей, которые с нами соглашаются...; Нужно хорошо знать факты, которые хочешь извратить*);

4.2.2.3 обстоятельственные, которые, в свою очередь, могут быть:

4.2.2.3.1 меры, степени и образа действия (*Мы должны писать и говорить так, чтобы даже академику было понятно; Не бывает так плохо, чтобы не могло быть ещё хуже; Ум некоторых настолько отточен и тонок, что трудно замечаем; Ни одно средство не омолаживает так, как большое количество денег; Женщина должна выглядеть на столько умной, чтобы её глупость оказалось приятным сюрпризом*);

4.2.2.3.2 пространственными (места) (*Где бы ты не находился – самосовершенствуйся!; Куда не плюнь – там ты сидишь; Где «своков», там и «мусор»; Весна ударила, куда не ждали; Там, где для глупца – тупик, для мудреца – лабиринт*);

4.2.2.3.3 сравнительными (*Хохол без лычки, что пизда без затычки*);

4.2.2.3.4 времени (*Прежде чем девушку клеить, надо ее примерить; Перед жаждой опохмелки, все проблемы станут мелки...; Женщина смотрится красивее, когда она смотрится в зеркало*);

Жизнь проста, когда над ней не задумываешься; Пока вырастишь цветы жизни, наживешь букет болезней!);

4.2.2.3.5 цели (*Чтобы хорошо провести время, нужно провести жену и тещу; Чтобы быть глупой, недостаточно быть красивой; Иногда, чтобы сделать женщине приятное, приходится с ней расстаться; Чтобы женщина стала прекрасной царевной, надо просто спустить с нее шкуру; Надо быть очень умным, чтобы в нужной мере представиться дураком);*

4.2.2.3.6 условия (*Если Вы упустили свой шанс, – значит, он был не свой; Легко быть ангелом, если никто не взъерошивает твои перья; Если болезнь не начать вовремя лечить – она может пройти сама; Если бросить пить, сразу захочется есть; Мы придем к Вам на выручку, если есть выручка);*

4.2.2.3.7 уступительными (*Как ни крутишься, ни бьешься, все же к вечеру напьешься; Сколько не похмеляйся, в конце все равно придется хлебать колодезную воду; Сколько водки не бери, все равно два раза бегать; Несмотря на усилия врачей, больной выздоровел; Сколько государство не обманывай, своего все равно не вернешь);*

4.2.2.3.8 следствия (*Одна попробовала – семерых родила; Не стой где попало, а то опять попадѣт);*

4.2.2.3.9 причины (*Я буду звать тебя «Боинг», потому что ты у меня 747; Борис Грозный, потому что Николай Первый; Брось, а то уронишь; Водка лучше хлеба, ибо грызть не треба; Начинать делать глупости нужно как можно раньше, тогда будет время их исправить);*

4.2.2.3.10 сопоставительными (*Чем вертикальней власть, тем трудней влезть; Женщина выглядит на столько лет, на сколько она себя чувствует; Мужчина выпил столько, на сколько он выглядит);*

4.2.2.3.11 присоединительными (*Зимой дни короче, зато их больше);*

Антипословицы, выраженные бессоюзными предложениями, по своей синтаксической структуре дифференцируются на два типа.

4.2.3.1 Предложения со структурно-обусловленными частями (*Дорога не взлѣтная полоса: взлѣтишь – не сядешь; Нельзя все время обманывать всех, да и не нужно: одного раза в четыре года вполне достаточно; Бывает хуже: проснешься в луже и пить охота; Чай – не пиво: много не выпьешь!; Хорошая болезнь – склероз: ничего не болит и каждый день – новости).*

4.2.3.2 Предложения со структурно-необусловленными частями, которые могут быть:

4.2.3.2.1 однотипными (*Ты, работа, нас не бойся, мы тебя не тронем; Правительство проблем не решает, оно их финансирует; Легко быть красивой, трудно внушить это другим; Процент неграмотных – величина постоянная, только в наше время неграмотные умеют читать; Пессимист изучает китайский язык, оптимист – английский, реалист – автомат Калашникова*);

4.2.3.2.2 разнотипными (*Хочешь забыть о комарах – встань на муравейник!; Готов постоять за других – ездь в автобусе; Всегда прощайте своих врагов: ничто не раздражает их так сильно; Не хотите по-плохому, по-хорошему будет хуже; Не можешь изменить отношение жизни к себе – измени свое отношение к ней*).

Предложенная дифференциация антипословиц русского языка по их основным деривационным, структурным, семантическим и синтаксическим типам требует дальнейшего уточнения и детализации.

Литература

- Вальтер Х., Мокиенко В. (2001): *Пословицы русского субстандарта*: (Материалы к словарю): Экспериментальный выпуск. 2 verb. u. erw. Aufl. Greifswald.
- Вальтер Х., Мокиенко В.М. (2005): *Антипословицы русского народа*. Санкт-Петербург.
- Дубичинский В. (2005): Против чего же «Антипословицы»? In: *Грани слова: Сборник научных статей к 65-летию проф. В.М. Мокиенко*. Москва, 629–634.
- Иванов Я.Я. (2005): Аб другасным спосабе дэрываціі непрэцэдэнтных афарызмаў. In: *Грани слова: Сборник научных статей к 65-летию проф. В.М. Мокиенко*. Москва, 463–468.
- Иванов Я. (2003): Семантична тыпалогія афарызма ў славянскіх і германскіх мовах. In: *Frazeologické štúdie III: K 13. kongresu slavistov v L'ubl'ane* / Ed. J. Mlaček, P. Ďurčo. Bratislava, 43–60.
- Николаева Е.К. (2003): Антипословицы как лингвистические единицы и их лексикографическое описание. In: *Материалы XXXII Международной филологической конференции (11-15 марта 2003 г.)*. Вып. 14: Фразеология. Санкт-Петербург, 38–43.
- Селиверстова Е.И. (2003): *Чем дальше в лес, тем тише едешь*: Новое в пословицах. In: *Frazeologické štúdie III: K 13. kongresu slavistov v L'ubl'ane* / Ed. J. Mlaček, P. Ďurčo. Bratislava, 200–211.
- Mieder W. (1997): *Verkehrte Worte. Antizitate aus Literatur und Medien*. Hrsg. Gesellschaft für deutsche Sprache. Wiesbaden.
- Walter H., Mokienko V. (2002): *Wörterbuch russischer Anti-Sprichwörter*. Lehrmaterial für Studenten der Slavistik. Greifswald.

Zusammenfassung

E.E. Ivanov, I.M. Borovaja (Weißrussland, Mogilev)

Typologie der russischen Anti-Sprichwörter

Der Beitrag setzt sich mit einer Gruppe parömiologischer Einheiten (Anti-Sprichwörter) auseinander, die bisher in der russischen Parömiologie-Forschung nur am Rande und in den Wörterbüchern noch unzureichend dargestellt worden sind. Die bestehenden Unzulänglichkeiten in ihrer Beschreibung beruhen meistens darauf, dass ihre Interpretation weitgehend ohne Berücksichtigung der semantischen, strukturellen und grammatischen Organisation dieser Wendungen erfolgt. Ziel des vorliegenden Beitrags ist es, eine Typologisierung von Anti-Sprichwörtern unter den genannten Aspekten vorzunehmen. Anhand der Analyse konkreter Fälle wird gezeigt, wie das gewonnene Material unter Berücksichtigung struktureller, semantischer und syntaktischer Kriterien klassifiziert werden kann.